

Prof. Fatma Emel ERGUN

Personal Information

Office Phone: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15906

Email: eergun@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/eergun/>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-7079-8714

Yoksis Researcher ID: 8708

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey 1985 - 1991

Postgraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Yabancı Diller Eğitim, Turkey 1983 - 1985

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Fransız Ve Roman Dilleri Edebiyatı, Turkey 1977 - 1981

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, B1 Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, Université de Rennes II /Seminer du Consortium pour la formation de formateurs de traducteurs, Çeviri Bölümü / Rennes II Üniversitesi, 2003

Education Management and Planning, ALCEA(Apprendre les langues et les cultures autrement), ALCEA/ La Rochelle, 1999

Education Management and Planning, Linguistique appliquée - yaz okulu, Centre de Linguistique appliquée de Besançon, 1987

Dissertations

Doctorate, Syntaxe transphrastique et didactique du français, Istanbul University, Faculty of Literature, Fransız Dili Ve Edebiyatı, 1991

Postgraduate, Structures actancieller en français et en turc (une etude contrastive), Istanbul University, Faculty of Literature, Yabancı Diller Eğitim, 1985

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Linguistics, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2007 - Continues
Associate Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2000 - 2007
Assistant Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 1993 - 2000
Lecturer PhD, Istanbul University, Faculty of Literature, Yabancı Diller Eğitim, 1991 - 1993
Instructor, Istanbul University, School of Foreign Languages, Fransızca, 1982 - 1991

Academic and Administrative Experience

Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2006 - 2019
Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2009 - 2015
İstanbul Üniversitesi, Rektörlük, Yabancı Diller Bölümü, 2007 - 2010
Head of Department, Istanbul University, Rektörlük, Dil Merkezi, 2006 - 2010
Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2002 - 2007
Head of Department, Istanbul University, Faculty Of Literature, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2000 - 2006

Courses

DİLBİLİM VE ÇEVİRİ SORUNLARI, Postgraduate, 2020 - 2021
KARŞILAŞTIRMALI DİL İNCELEMELERİ I, Undergraduate, 2020 - 2021
Çeviribilim Semineri I, Undergraduate, 2020 - 2021
Çeviribilim Semineri 2, Undergraduate, 2014 - 2015
Dilbilim ve Disiplinlerarasılık, Doctorate, 2014 - 2015
Karşılaştırmalı Dil İncelemeleri 2, Undergraduate, 2014 - 2015
Sözlü Dil Edinci 2, Undergraduate, 2014 - 2015
Karşılaştırmalı Dil İncelemeleri, Undergraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012
Çeviribilim ve Alanları, Postgraduate, 2013 - 2014
Genel Dilbilim, Undergraduate, 2013 - 2014
Dilbilim ve Disiplinlerarasılık, Doctorate, 2013 - 2014
Çeviribilim Semineri, Undergraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013, 2011 - 2012
Dilbilim ve Çeviri Sorunları, Postgraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013
Çeviri Amaçlı Dil Edinci, Undergraduate, 2013 - 2014
Çeviribilim ve Alanları, Postgraduate, 2013 - 2014, 2012 - 2013
Staj Değerlendirme, Undergraduate, 2012 - 2013, 2011 - 2012
Sözlü Dil Edinci, Undergraduate, 2012 - 2013
Yabancı Dil Dersi ve Çeviri, Postgraduate, 2008 - 2009
Metindilbilim ve Yabancı Dil Öğretimi, Postgraduate, 2007 - 2008
Çeviri ve Anlam Sorunları, Doctorate, 2006 - 2007

Advising Theses

ERGUN F. E., Hukuk Çevirilerin Terim Sorunsalı, Postgraduate, B.Ceylan(Student), Continues
ERGUN F. E., Yazınsal Dizgede Anlamın Devingenliği: Öznellik ve Çoğul Yorum, Doctorate, S.Birdane(Student), Continues
Ergun F. E., Yazının çizgileşmesi : klasiklerin çizgi roman çevirisi, Doctorate, H.Sefer(Student), 2022
Ergun F. E., Dilbilim Kavram ve Yöntemlerinin Çeviribilim Kuramlarındaki İşlemselliği , Postgraduate, T.Ören(Student), 2020
ERGUN F. E., Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye'de Çeviribilim Alanını Düşünmek, Doctorate, Z.Emirosmanoğlu(Student), 2015
ERGUN F. E., Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi, Doctorate,

A.İşık(Student), 2015

ERGUN F. E., Türkiye'nin AB Politikalarına Uyum Sürecinde Kadın-Erkek Eşitliği Kavram Alanı ve Terimsel Birlik Sorunsalı, Doctorate, T.Ayık(Student), 2012

ERGUN F. E., Tahsin Yücel'in Vatandaş Romanının Fransızca Çevirisinde Ekinsele Öğelerin Aktarımı, Postgraduate, Ş.Evirgen(Student), 2008

ERGUN F. E., Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri, Postgraduate, T.Ayık(Student), 2004

ERGUN F. E., Paolo Balboni'nin AB Ortak Başvuru Metin Bağlamında Çağdaş Dil Öğretimi Yöntemlerine Katkısı, Postgraduate, M.Mine(Student), 2004

Jury Memberships

Doctorate, Doktora Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, May, 2014

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yrd. Doç. Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, February, 2014

Doctorate, Doktora Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, February, 2014

Post Graduate, Yüksek Lisans Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, December, 2013

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yrd. Doç. Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, September, 2013

Associate Professor Exam, Doçentlik Sınav Jürisi, Üniversitelerarası Kurul, October, 2012

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Profesörlük Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, May, 2012

Doctorate, Doktora Savunma Jürisi, İstanbul Üniversitesi, January, 2012

Associate Professor Exam, Doçentlik Sınav Jürisi, Üniversitelerarası Kurul, June, 2011

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Profesörlük Atama Jürisi, İstanbul Üniversitesi, April, 2011

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Okutmanlık Juri Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, April, 2010

Associate Professor Exam, Doçentlik Sınav Jürisi, Üniversitelerarası Kurul, November, 2009

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Okutmanlık Juri Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, March, 2009

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Okutmanlık Juri Üyeliği, İstanbul Üniversitesi, February, 2008

Academic Staff Examination, Ar. Gör. Personel Sınavı, İstanbul Üniversitesi, December, 2006

Appointment to Academic Staff-Assistant Professorship, Yrd. Doç. Juri Sınavı, İstanbul Üniversitesi, December, 2004

Academic Staff Examination, Okt. Sınav Jürisi, İstanbul Üniversitesi, December, 2001

Articles Published in Other Journals

- I. **Dil Devrimi ve Sonuçları Üzerine Gözlemler**
Ergun F. E.
Türk Dili Dergisi, no.389, pp.272-275, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Pour la compétence phraséologique des futurs traducteurs**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, pp.41-44, 2006 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Le statut des diaphores en français et en turc: une étude contrastive**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, pp.145-151, 2005 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Eğitsel Çevirinin Çağdaş Yabancı Dil Öğretimindeki Konumu**
ERGUN F. E.
Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Dergisi, no.2, pp.141-149, 2004 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Sur les concepts opératoires du transphrastique**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, pp.123-137, 1998 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Théorie des actants et enseignement du français**
ERGUN F. E.
YDEB, pp.13-17, 1998 (Peer-Reviewed Journal)

- VII. **Fransızca Öğretiminde İletişimci Yaklaşım ve Tümceüstü Dilbilgisi**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, pp.307-311, 1993 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Berke Vardar'ın Saussure Çevirileri: Bir Karşılaştırma Denemesi**
ÖZTOKAT N., ERGUN F. E., SEVİL N. K.
Metis Çeviri, no.11, pp.121-126, 1990 (Non Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Approche transphrastique dans la didactique du français langue étrangere**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, pp.259-266, 1990 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Définition valencielle et structure actancielle**
ERGUN F. E.
Dilbilim Dergisi, pp.177-186, 1987 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Yabancı Dil Öğretiminde Yazılı Anlatım**
ERGUN F. E.
Türk Dili Dergisi, pp.207-210, 1983 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Çeviribilim Okumaları II**
Emirosmanoğlu Z. (Member Of Editors Board), Uras A. (Member Of Editors Board), Sefer H. (Member Of Editors Board), Ergun F. E. (Member Of Editors Board)
Istanbul University, İstanbul, 2017
- II. **Kapsamlayış ve çeviri**
ERGUN F. E., URAS A.
in: Çeviribilim Okumaları 2, Emel Ergun, Editor, İ.Ü. Yayınları, İstanbul, pp.11-49, 2017
- III. **Yabancı Dil Öğretiminde ve Çeviri Eğitiminde Dil Edinci**
ERGUN F. E.
in: Turgay Kurultay'a Bir Armağan Çeviribilimden Kesitler, Eruz,S., Şan,F., Editor, Multilingual Books , İstanbul, pp.122-130, 2011
- IV. **Dilbilim ve Çeviribilim Uygulamaları**
ERGUN F. E.
in: Disiplinlerarası Ortam ve Yöntem Sorunları, Nedret Öztokat, Editor, Multilingual, İstanbul, pp.107-110, 2004
- V. **Tahsin Yücel ve Türkiye'de Yapısalcı Kuram**
ERGUN F. E.
in: Her Yönüyle Tahsin Yücel, Durak, M., Editor, Multilingual Books , İstanbul, pp.51-61, 2000
- VI. **"Grammaire Textuelle" ve "La Cohésion"**
ERGUN F. E.
in: Grammaire et didactique des langues, Üniversitesi.E., Editor, Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi Yayınları, Eskişehir, pp.80-100, 1991
- VII. **La notion d'actant dans la syntaxe transphrastique**
ERGUN F. E.
in: Le langage et le monde, Actes des journées d'études, Yayınları İ., Editor, İsis, İstanbul, pp.25-28, 1991

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Çeviri Etkinliğinde Metin Okuma**
Birdane S., Ergun F. E.
XIV. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Turkey, 7 - 08 March 2019
- II. **Çeviri Etkinliğinden Çeviribilime Giden Yolda Dilbilimin Konumu**

ERGUN F. E.

27.Ulusal Dilbilim Kurultayı, Antalya, Turkey, 2 - 04 May 2013, vol.1, pp.297-300

III. **Dilselleştirme ayrımları ve Yabancı Dil Öğretimi**

ERGUN F. E.

Uluslararası V. Dil, Yazın Değişibilim Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 12 - 14 May 2006, vol.1, pp.304-307

IV. **Bıçemde Fantastik: Zazie Metroda**

ERGUN F. E.

Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı, İstanbul, Turkey, 22 - 24 February 2006, pp.47-49

Other Publications

I. **Kapsamlayış ve Çeviri**

Uras Yılmaz A., Ergun F. E.

Other, pp.11-50, 2017

II. **"Competence" Kavramı ve Dil Bilimlerinde Türkçe Karşılıklar**

ERGUN F. E.

Other, pp.149-151, 2007

III. **Hiperaktif Çocuk, M.-F. Le Heuzey (Kitap Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, 2005

IV. **Oliver Cayla: "Dil", Siyaset Felsefesi Sözlüğü, (Sözlük maddesi çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.220-224, 2003

V. **Alexis Philonenko: "Eğitim", Siyaset Felsefesi Sözlüğü (Sözlük Maddesi Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.724-734, 2003

VI. **Stefanos Yerasimos: "Ağaç'tan elmaya: apokaliptik bir Temanın soyağacı", Cogito, sayı 17 (Makale Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.291-332, 1999

VII. **Dilbilim, J. Perrot (Kitap Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, 1997

VIII. **Ramin Jahanbegloo: "İran'da Yeniden", Kitap-lık sayı 21 (Makale çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.66, 1996

IX. **İgnacio Echevarria: "Devlet Girişimi olarak Kültür" , Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.56-57, 1996

X. **Goffredo Fofi: "Düşünce Taslama Çağı", Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.59, 1996

XI. **Janos Szekey: "Bir sansürden diğerine" Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.62-63, 1996

XII. **Kevin Davey: "Sibernetik İmparatorluğu" Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)**

ERGUN F. E.

Other, pp.68-69, 1996

XIII. **Frédérique Verrier: "Umut Verici İki Başarı" Kitap-lık sayı 21 (Makale Çevirisi)**

ERGUN F. E.

- Other, pp.60, 1996
- XIV. **Philippe Sollers: "Şu'ndan Bu'ndan Kesik Kesik", Kitap-lık (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.4, 1996
- XV. **Marco Revelli: "Militancılığın Çöküşü", Kitap-lık 21, (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.61, 1996
- XVI. **Paul Anderson: "İşçi Partisi: "Daraltıcı Bir Program"", Kitap-lık, sayı 21 (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.58, 1996
- XVII. **Jean la couture: "Afrikalı Jacques",Cogito (Makale çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.269-274, 1995
- XVIII. **Sözlük, Yananlamlar, Çeviri, Georges Mounin (Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.38-43, 1992
- XIX. **Terimbilim İlkeleri, Jeanne Maillot(Makale Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.81-87, 1991
- XX. **XX.yy Dilbilimi, G. Guillaume (Kitap Çevirisi)**
ERGUN F. E.
Other, pp.96-111, 1983

Activities in Scientific Journals

Çeviribilim Dergisi, Publication Committee Member, 2010 - Continues
Dilbilim, Publication Committee Member, 2004 - Continues
Metis Çeviri Dergisi, Publication Committee Member, 1991 - 1993

Scientific Refereeing

Synergies, Other Indexed Journal, March 2014
Dilbilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, February 2014

Metrics

Publication: 42

Congress and Symposium Activities

27. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Attendee, Antalya, Turkey, 2013
Uluslararası Çeviri Kolokiyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009
Dil,Yazın,Deyişbilim Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2006
Disiplinlerarası Ortam ve Yöntem Sorunları, Attendee, İstanbul, Turkey, 2004
Uluslararası Çeviri Sempozyumu, Attendee, Sakarya, Turkey, 2004

Non Academic Experience

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ